

Московски државни институт
за међународне односе (универзитет)
Министарства иностраних послова
Руске Федерације

Факултет за међународне односе
Катедра за језике земаља средње и југоисточне Европе

Г.Г. Тјапко

Дипломатска служба

ПРИРУЧНИК ЗА УЧЕЊЕ СРПСКОГ ЈЕЗИКА

Нивои В2–С1

Москва
Издавачка кућа МГИМО
2026

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации

Факультет международных отношений
Кафедра языков стран Центральной и Юго-Восточной Европы

Г. Г. Тяпко

Дипломатическая служба

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО СЕРБСКОМУ ЯЗЫКУ

Уровни B2–C1

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.163.41+341.781(075.8)
ББК 63.3 (4Юго.Сер)+66.49я73
Т99

*Утверждено редакционно-издательским советом МГИМО МИД России
в качестве учебного пособия*

Рецензенты:

заместитель директора Второго европейского департамента МИД России К. А. Берсенева,
старший научный сотрудник кафедры интеграционных процессов ИМИ МГИМО
кандидат исторических наук, Чрезвычайный и Полномочный Посол А. С. Азимов,
доцент кафедры европейских языков Высших курсов иностранных языков МИД России
кандидат филологических наук Ю. Ю. Юдова

*В оформлении обложки использована картина: Пая Йованович.
Урок фехтования. 1882. Музей Пайи Йовановича, Белград, Сербия (СС0)*

Т99 **Тяпко, Галина Георгиевна.**
Дипломатическая служба : учебное пособие по сербскому языку : уровни В2–С1 / Г. Г. Тяпко ;
Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства
и иностранных дел Российской Федерации, факультет международных отношений, кафедра языков
и иностранных дел Центральной и Юго-Восточной Европы. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2026. —
243 с.

ISBN 978-5-9228-3189-5

В учебном пособии впервые освещается комплексная проблематика дипломатической службы
в России и Сербии, современные реалии дипломатической практики, консульской службы, ор-
ганизационные особенности внешнеполитических ведомств двух стран. При подготовке пособия
использованы многочисленные исследования, раскрывающие тонкости дипломатической службы
на основе личного опыта известных российских и сербских дипломатов и ученых. На живом и раз-
нообразном материале освещаются основные вехи истории сербской дипломатической службы,
особенности современного дипломатического протокола, этикета, устного и письменного про-
фессионального общения. Пособие снабжено большим количеством упражнений и сербско-рус-
ским словарем. Учебные тексты пособия дополняют подлинные источники: визитные карточки,
приглашения, программы визитов, образцы нот из личных архивов профессиональных диплома-
тов, а также материалы СМИ. Пособие отличается практической направленностью и не имеет ана-
логов среди учебной литературы по сербскому языку данного профиля.

Для студентов-международников, изучающих сербский язык, и для широкого круга специа-
листов, работающих в сфере российско-сербских деловых отношений.

УДК 811.163.41+341.781(075.8)
ББК 63.3 (4Юго.Сер)+66.49я73

ISBN 978-5-9228-3189-5
DOI 10.63861/3189-5
EDN EJVQPJ

© Тяпко Г. Г., 2026
© МГИМО МИД России, 2026

Оглавление

<i>Предисловие</i>	<i>7</i>
<i>Методические рекомендации</i>	<i>9</i>

Работа в дипломатическом ведомстве

Тема 1. Определение дипломатии	12
Тема 2. Из истории сербской дипломатии	15
Тема 3. Дипломатия и дипломаты: профессия дипломат	22
Тема 4. Требования к профессиональным дипломатам	28
Тема 5. Венская конвенция о дипломатических сношениях	35
Тема 6. Дипломатические привилегии и иммунитеты	39
Тема 7. Министерство иностранных дел Российской Федерации	45
Тема 8. Министерство иностранных дел Республики Сербии	50
Тема 9. Организационная структура посольства Республики Сербии	55

Дипломатический протокол

Тема 10. Дипломатия и дипломатический протокол	60
Тема 11. Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Сербии	66
Тема 12. Аккредитация посла. Верительные грамоты	71
Тема 13. Дипломатия за пределами кабинета	77
Тема 14. Дипломатические приемы	86
Тема 15. Дипломатические обеды	91
Тема 16. Дипломатические беседы	100
Тема 17. Дипломатический этикет. Дресс-код	108
Тема 18. Протокол и символы государственного суверенитета	116
Тема 19. Межгосударственные визиты разного уровня	120

Дипломатическая переписка

Тема 20. Вербальные ноты	130
Тема 21. Образцы вербальных нот и другие виды дипломатической корреспонденции	137

Консульская служба

Тема 22. Консульская служба — неотъемлемая часть дипломатической службы	152
Тема 23. Открытие консульского представительства	156
Тема 24. Классы консульских учреждений	162
Тема 25. Функции консульских учреждений	167
Тема 26. Организационная структура консульства и консульского отдела	171
Тема 27. Информационные технологии и дипломатия	175
<i>Приложение 1. Венская конвенция о дипломатических сношениях</i>	<i>180</i>
<i>Приложение 2. Венская конвенция о консульских сношениях</i>	<i>200</i>
<i>Сербско-русский словарь</i>	<i>238</i>
<i>Список источников и литературы</i>	<i>242</i>
<i>Abstract</i>	<i>243</i>

Предисловие

Учебное пособие по сербскому языку «Дипломатическая служба» разработано в соответствии с образовательными стандартами высшего образования МГИМО МИД России и предназначено для студентов бакалавриата и магистрантов, обучающихся по направлениям подготовки «Зарубежное регионоведение»; «Международные отношения» и владеющих сербским языком на уровне уверенного пользователя (B2 по шкале Общеевропейских компетенций владения иностранным языком CEFR). Профессиональная направленность данного пособия позволяет обеспечить учащимся овладение продвинутым уровнем владения сербским языком (C1 по шкале CEFR).

Актуальность пособия продиктована необходимостью восполнить пробел в учебной литературе по сербскому языку в области дипломатической службы для будущих специалистов-международников, планирующих работать в российских загранучреждениях на территории бывшей Югославии, а также в аппарате Министерства иностранных дел Российской Федерации по данному направлению.

В дипломатии наряду с большими игроками заметную роль играют и небольшие страны, активно участвующие в формировании политического ландшафта современного мира. В условиях нестабильности и турбулентности международных отношений усиливается роль ключевых партнеров России, с которыми продолжается сотрудничество в различных областях. Одним из таких стратегических партнеров на Балканах является Сербия, исторические связи с которой имеют многовековую традицию, начиная со времен Крещения Руси. Официальные отношения между двумя странами начинаются в первой половине XIX в. открытием консульства России в Княжестве Сербия и прибытием в Белград в 1838 году первого русского консула. С этого времени сербско-российские дипломатические отношения охватывают множество событий, проходят через большие испытания, которые отражают глубокие взаимосвязи между народами России и Сербии.

Будущим специалистам по данному направлению предстоит осуществлять устную и письменную коммуникацию на сербском языке по широкому кругу региональных и международных сюжетов, протокольное сопровождение делегаций, включая устный перевод выступлений по политико-правовым и социально-экономическим вопросам; вести подготовительную работу по линии письменной дипломатической коммуникации; владеть профессиональной терминологией, применяемой в дипломатической переписке; участвовать в международных переговорах; умело и грамотно излагать свою позицию на иностранном языке. Данный специализированный курс сербского языка по своему содержанию как раз и направлен на подготовку знающих специалистов для дипломатической службы, способных квалифицированно решать профессиональные задачи. Он помогает еще раз, уже через иностранный язык повторить и усвоить основные правила дипломатического протокола — основы основ работы дипломата, «азбуки дипломатии».

Данное учебное пособие подготовлено на основе широкого круга источников — новейших и уже ставших классикой — отечественных и зарубежных (сербских и югославских) авторов, профессиональных дипломатов.

Структурно учебное пособие состоит из четырех частей:

«Работа в дипломатическом ведомстве»;

«Дипломатический протокол»;

«Дипломатическая переписка»;

«Консульская служба».

Каждая из частей содержит освещение нескольких тем, число которых варьируется от двух до десяти, в зависимости от объема излагаемого материала. Каждый тематический раздел — это своего рода урок, рассчитанный на несколько занятий.

Первая часть урока содержит оригинальный специальный текст на сербском языке из произведений сербских авторов и словарь к нему. Вторая часть («тренировочная») состоит из целого ряда упражнений и заданий на проверку понимания текста, усвоение и активизацию специальной лексики, развитие и совершенствование речевых навыков, перевод с русского языка на сербский и с сербского языка на русский отдельных предложений, содержащих ключевые идеи основного текста. В тренировочной части подобраны также небольшие тексты на перевод из отечественной специальной литературы, характеризующие особенности российской дипломатической службы. В отдельных случаях дается грамматический комментарий, привязанный к теме урока.

В части пособия, посвященной дипломатической переписке, приведены образцы оформления вербальных нот по разному поводу и задания на составление наиболее распространенных видов дипломатических документов.

В приложениях представлены параллельно тексты венских конвенций на русском и сербском языках — «Венская конвенция о дипломатических сношениях» (1961) и «Венская конвенция о консульских сношениях» (1963).

Далее следует сербско-русский словарь, содержащий профессиональные термины и некоторую часть лексики общего языка, необходимую для понимания отдельных текстов и заданий пособия.

В конце пособия приведен список использованных источников и литературы.

При составлении пособия учитывались не только требования программы по языку специальности, но и практические интересы дальнейшей профессиональной деятельности выпускников МГИМО. Знание дипломатического протокола, дипломатического этикета, умение вести деловую переписку на иностранном языке всегда будут необходимым подспорьем для специалистов-международников широкого профиля, работающих на балканском направлении. Поэтому данное пособие может использоваться и на других родственных факультетах, готовящих специалистов в сфере широкого спектра российско-сербских деловых отношений.

Учебное пособие разработано на кафедре языков стран Центральной и Юго-Восточной Европы МГИМО МИД России и апробировано в ходе практических занятий со студентами.

Автор выражает огромную благодарность рецензентам за внимательное прочтение рукописи, положительные отзывы и высокую оценку учебного пособия: Берсеневу Константину Алексеевичу, заместителю директора Второго Европейского департамента МИД России; Азимову Анвару Сарваровичу, Чрезвычайному и Полномочному Послу в отставке, кандидату исторических наук, старшему научному сотруднику ИМИ МГИМО МИД России; Юдовой Юлии Юрьевне, доценту Высших курсов иностранных языков МИД России, кандидату филологических наук.

Автор выражает глубокую признательность Барскому Кириллу Михайловичу, Чрезвычайному и Полномочному Послу, кандидату исторических наук, заведующему кафедрой дипломатии МГИМО МИД России за рекомендации и помощь в подборе актуальной литературы по дипломатической службе и дипломатическому протоколу.

Автор выражает большую благодарность Герасимову Якову Федоровичу, Чрезвычайному и Полномочному Послу, за предоставление ценных материалов о протокольных мероприятиях из личного архива.

Автор также выражает благодарность студентам факультета международных отношений МГИМО МИД России Сергею Артемову, магистранту второго года обучения, за помощь в сборе материалов для третьей части пособия, и студентам бакалавриата Олегу Фролову, Ксении Беркут и Александру Михайлову за помощь в технических вопросах при подготовке рукописи.

Методические рекомендации

Учебное пособие по сербскому языку «Дипломатическая служба» предназначен для студентов бакалавриата и магистрантов, изучающих сербский язык на направлениях «Международные отношения»; «Зарубежное регионоведение». Оно также принесет пользу тем, чья будущая профессиональная деятельность будет связана с дипломатией, экономической и правовой сферами.

В соответствии с уровнем С1 и профилем данного пособия обучающиеся должны быть подготовлены:

- к осуществлению устной и письменной коммуникации на сербском языке по широкому кругу международных сюжетов;
- на практике применять знания языкового материала для получения профессиональной информации из зарубежных источников;
- устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении;
- вести беседу по широкому кругу проблем в различных ситуациях профессионального общения;
- аргументировать собственное мнение;
- должны владеть профессиональной терминологией, применяемой в дипломатической переписке;
- уметь грамотно, четко и доступно излагать в письменной и/или устной форме профессиональную информацию на русском и сербском языках;
- уметь создавать, редактировать и корректировать профессиональные тексты на русском и сербском языках;
- владеть навыками дипломатического протокола и этикета.

Материал учебного пособия представлен в четырех частях, содержащих основные сведения о современной дипломатической службе и, как исключение, страноведческий экскурс в историю сербской дипломатии. Каждая из частей включает несколько уроков, условно тем, из проблематики дипломатической службы, шаг за шагом раскрывающих ее специфику на сербском и русском материале. Весь курс содержит 27 уроков (27 тем), каждый из которых имеет один основной текст на сербском языке, посвященный дипломатической проблематике, и тематически близкие материалы дидактической

направленности на русском языке — в виде различного рода заданий и упражнений, развивающих и совершенствующих профессиональные компетенции обучаемых.

Основным материалом данного пособия послужили монографические работы известных отечественных и сербских дипломатов-практиков, раскрывающих секреты дипломатической службы с высоты своего личного, уникального опыта (см. источники в конце книги), а также актуальная страноведческая информация сайтов министерств иностранных дел России и Сербии. Реализации деятельностного подхода при обучении иностранному языку наряду с подбором аутентичных профессионально ориентированных материалов на сербском языке и системы разного рода заданий и упражнений на двух языках способствуют также художественные отрывки из романа выдающегося югославского писателя-дипломата, лауреата Нобелевской премии по литературе (1960) Иво Андрича «Травницкая хроника или консульские времена», приуроченные к тематически сходным темам («Дипломатический прием героев романа», «Запись дипломатической беседы», «Дипломатический обед по случаю Рождества» и т.д.). Художественный текст, там, где он представлен, размещен в конце урока. Включены также некоторые небезыңтересные размышления Иво Андрича о сущности дипломатии и дипломатической службы.

Поурочные краткие словарики с незнакомой лексикой дополнены более полным сербско-русским словарем в конце книги. После основного текста учебного пособия следует Приложение, содержащее обе венские конвенции о дипломатических (1961) и консульских (1963) сношениях на русском и сербском языках.

Учебные материалы данного пособия рекомендуется сочетать с актуальными публикациями по дипломатической проблематике из сербских и отечественных СМИ.

Список источников и литературы

Международные соглашения

1. Венская конвенция о дипломатических сношениях (принята 18 апреля 1961 г. в Вене на Конференции ООН по дипломатическим сношениям и иммунитетам) (вступила в силу 24 апреля 1964 г.).
2. Венская конвенция о консульских сношениях (принята на Конференции ООН по консульским сношениям в Вене 24 апреля 1963 г.) (вступила в силу 19 марта 1967 г.).
3. Бечка конвенција о дипломатским односима (*Vienna Convention on Diplomatic Relations*), потписана у Бечу 18. априла 1961. године, *United Nations Treaty Series*, vol. 500, p.95, stupila na snagu 24. априла 1964. године, ратификована и објављена у *Sl. listu SFRJ — Međunarodni ugovori i drugi sporazumi*, br. 2/64.
4. Већка konvencija o konzularnim odnosima (*Vienna Convention on Consular Relations*), potpisana u Beču 24. априла 1963. године, *United Nations Treaty Series* Nos. 8638-8640, vol. 596, p. 262, stupila na snagu 19. marta 1967. године, ratifikovana i objavljena u *Sl. listu SFRJ — Međunarodni ugovori i drugi sporazumi*, br. 5/66.

Использованная литература

1. Борунков А. Ф. Дипломатический протокол в России / А. Ф. Борунков. — 4-е изд., доп. — Москва : Международные отношения, 2025. — 264 с.
2. Дипломатическая служба Российской Федерации : учебник для студентов вузов / под ред. А. В. Торкунова. — Москва : Аспект Пресс, 2019. — 320 с.
3. Егоров В. П. Дипломатический протокол и этикет : учебное пособие для вузов / В. П. Егоров, А. В. Слиньков. — 4-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2025. — 208 с.
4. Китайский язык. Дипломатическая служба : учебное пособие / К. М. Барский, О. А. Масловец, И. Ю. Гутин, М. Ю. Дондюкова ; под общ. ред. О. А. Масловец, Ли Цзясинь. — Москва : Издательский дом ВКН, 2024. — 412 с.
5. Ковалев А. Н. Азбука дипломатии / А. Н. Ковалев. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Международные отношения, 1977. — 264 с.
6. Лукић Ђ. Дипломатија за дундуке : многи су скитали јер нису питали / Ђорђе Лукић. — Београд : Албатрос Плус, 2020. — 327 стр.
7. Лядов П. Ф. История российского протокола / П. Ф. Лядов. — 4-е изд. — Москва : Международные отношения, 2023. — 352 с.
8. Молочков Ф. Ф. Дипломатический протокол и дипломатическая практика / Ф. Ф. Молочков. — Москва : Городец, 2022. — 256 с.
9. Никифоров Д. С. Дипломатический протокол в СССР: принципы, нормы, практика / Д. С. Никифоров, А. Ф. Борунков. — Москва : Международные отношения, 1985. — 302 с.
10. Попов В. И. Современная дипломатия: теория и практика : курс лекций / В. И. Попов. — 3-е изд. — Москва : Международные отношения, 2023. — 575 с.
11. Протокол Российской Федерации / под редакцией В. Н. Шевченко. — Москва : Вагриус, 2000. — 191 с.
12. Протоколари приручник за чланове страних дипломатско-конзуларних представништва и канцеларија међународних владиних организација. — Београд : МСП, 2015. (Ажурирано — 17. фебруар 2021. године).
13. Самойленко В. В. Дипломатическая служба : учебное пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Норма: ИНФРА-М, 2014. — 336 с.
14. Andrić I. Travnička hronika / I. Andrić. — Podgorica : Nova knjiga; Beograd, Nova knjiga Plus, 2016. — 445 s.
15. Avramov S. Međunarodno javno pravo / S. Avramov, M. Kreća. — 10 izd., izm. i dop. — Beograd : Naučna knjiga, 1989. — 621 s.
16. Diplomatičká praxe. — Praha : Školní oddělení MZV, 1965. — 187 s.
17. Mitić M. Diplomatiја: delatnost, organizacija, veština, profesija / M. Mitić. — Beograd : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 1999. — 520 s.

18. Veljić Z. Diplomatski protokol / Z. Veljić. — 2. izd. — Službeni list SCG, 2005. — 430 s.
19. Zelmanović Đ. Ilustrirani bonton & protokol / Đ. Zelmanović; ilustrirao i likovno opremio B. Dovniković-Bordo. — 9. izd. — Zagreb : SNL, 1986. — 290 s.

Словари

1. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Т. 1: А–З / В. Даль. — Москва : Русский язык, 1989. — 699 с.
2. Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српског језика. — Нови Сад : ИК Прометеј, 2012. — 1045 с.
3. Речник српског језика / израдили Милица Вујанић и др. ; редиговао и уредио Мирослав Николић. — Измењено и поправљено издање. — Нови Сад : Матица српска, 2011 (Нови Сад : Будућност). — 1561 с.
4. Толстой И. И. Сербскохорватско-русский словарь / И. И. Толстой. — 7-е изд., стереотип. — Москва : Рус. яз., 2000. — 736 с.

ABSTRACT

The Diplomatic Service Serbian language textbook *Galina Tyapko*

This is the first textbook that contains complex issues of diplomatic service in Russia and Serbia, talks about modern realities of diplomatic practice, consular service, organizational features of the foreign ministries of the two countries. The book is based on research on the diplomatic service of famous Russian and Serbian diplomats and scientists. The manual shows the history of the Serbian diplomatic service, the features of modern diplomatic protocol, etiquette, and professional communication. The manual contains a large number of exercises and a Serbian-Russian dictionary. The texts are complemented by authentic sources: business cards, invitations, programs of visits, samples of notes from the personal archives of diplomats. The manual is characterized by the completeness of the content of the educational material, practical orientation and has no analogues among the educational literature on the Serbian language of this profile.

For students who plan to link their professional destiny with service in the diplomatic department, and for a wide range of specialists working in the field of Russian-Serbian business relations.

KEYWORDS:

Serbian language, diplomatic service, diplomatic protocol, diplomatic correspondence, consular service

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

сербский язык, дипломатическая служба, дипломатический протокол, дипломатическая переписка, консульская служба

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Тяпко Галина Георгиевна

Дипломатическая служба

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО СЕРБСКОМУ ЯЗЫКУ

Уровни B2–C1

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Н. К. Беляева*
Выпускающий редактор *Н. К. Беляева*
Редактор текста на сербском языке *А. Д. Медведева*
Компьютерная верстка и художественное оформление обложки *А. С. Туманова*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 05.08.2026. Формат 60×90 1/8.
Усл. печ. л. 30,5. Уч.-изд. л. 15,9. Гарнитура Ysabeau. Заказ № 3189.

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru